

COMPTES RENDUS

PAUL MERIMÉE, *L'art dramatique en Espagne dans la première moitié du XVIII^e siècle* (Françoise López), págs. 477-482; JOSÉ MANUEL CUENCA TORIBIO, *Relaciones Iglesia-Estado en la España contemporánea, 1833-1985* (André Baron), págs. 482-487; PIOTR SAWICKI, *Wojna domowa 1936-1939 hiszpańskiej prozie literackiej* (La guerra civil de 1936-1939 en la prosa literaria española) (Teresa Eminowicz), págs. 487-489.

NOTES BRÈVES

S. TRIAS MERCANT, *Història del pensament a Mallorca. Dels orígens al segle XIX* (Armand Llinarès), pág. 491.

En estos números se incluye también una *Chronique* sobre bibliografía de publicación reciente, de Robert Marrast, págs. 493-498. Además trae una bibliografía pormenorizada de tres colecciones de estudios sobre temas lingüísticos, literarios y humanísticos publicados en Zaragoza, que Maxime Chevalier agrupa bajo el título de *Trois recueils d'études publiés à Saragosse*; como también una pequeña información sobre la tesis doctoral de Henri Mérimée, titulada *L'art dramatique à Valencia. Depuis les origines jusqu'au commencement du XVII^e siècle*.

MARÍA BERNARDA ESPEJO OLAYA

Instituto Caro y Cuervo.

HISPANIA, A journal devoted to the teaching of Spanish and Portuguese, published by The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Los Ángeles, University of Southern California, vol. 72, núms. 2, mayo, y 3, septiembre, de 1989.

Vol. 72 (núm. 2, mayo de 1989).

EUGENE DEL VECCHIO, "Schlegelian Philosophical and Artistic Irony in Bécquer", págs. 220-225. — A través de la búsqueda, del rastreo minucioso de las manifestaciones irónicas en las *Leyendas* y en las *Rimas*, este trabajo descubre, a mi entender, dos hechos muy valiosos, a saber: el sello schlegeliano de la poesía de Bécquer, su espíritu, digamos; y la constante lucha del poeta por expresar su mundo mediante la palabra, lo cual consigue gracias a la ironía:

The abyss "entre el mundo de la forma y el mundo de la idea", is bridged by an *ironic* awareness of the limitations of the word (pág. 225).

ALICIA ANDREW, "*Tormento: un discurso de amantes*", págs. 226-232. — Artículo sintomático de lo que puede ser una crítica literaria desde la lingüística, en donde se traslucen las urgencias psicológicas y pragmáticas a la vez; pero donde se confunden, a veces, los niveles discursivos con los lingüísticos. «El recelo hacia el lenguaje — dice la profesora Andrew — por parte de Amparo afecta, por otro lado, su relación con los otros discursos que componen la polifonía discursiva del mundo narrativo de la novela» (pág. 227). Amparo, en el mundo fabular, utiliza el lenguaje y el pensamiento para *recelar* de la lengua y del discurso — propio y ajeno —, pero jamás para enjuiciar al lenguaje mismo, que ya desde Saussure (1911) es "multiforme y heteróclito" (*Curso*, pág. 51). Sin embargo, no puede creerse que este trabajo carezca de valor, pues representa una posición muy respetable, a la vez complementaria y antagónica, de los enfoques de Gonzalo Sobejano sobre la obra de Pérez Galdós.

MARIA DOMENICA PIEROPAN, "Una re-visión feminista del eterno retorno en *Doña Inés* de Azorín", págs. 233-240. — Así como toda lectura implica por lo menos dos visiones — lector y autor —, toda relectura presupone, cuando menos, una "re-visión". Este ensayo ofrece las múltiples visiones logradas de un texto bajo una perspectiva feminista, es decir bajo un punto de vista doblemente diferente: autor hombre, lector mujer; y tradición machista, actuación feminista. La autora ha querido mostrarnos cómo «la Inés peregrina y fundadora» de Azorín lleva asimismo el mito «del eterno retorno» que han explotado los críticos, y el germen regenerador que «contradice la filosofía azorineana [...] evidenciando que sí hay héroes» (pág. 239).

ROBERT L. NICHOLAS, "Repitiendo la visión irrepitible: Antonio Buero Vallejo", págs. 241-246. — Enfoque-rastreo sumamente válido de las técnicas teatrales del español, a través de la lectura y el análisis de sus obras, que muestra el tránsito de lo real hacia lo abstracto, desde *Historia de una escalera* hasta *Diálogo secreto*, o, como suele decirse, desde una visión física hasta una visión psicológica del micromundo plasmado en el arte.

SILVIA R. SHERNO, "Weaving the world: The Poetry of Gloria Fuertes", págs. 247-255. — Partiendo del señalamiento de juegos fonético-fonológicos de oposiciones pertinentes — e impertinentes, a veces —, la profesora Sherno va mostrando cómo la poetisa construye su poética como una figurativización de la feminidad, bajo el influjo de imágenes recurrentes, tejiendo el mundo a la manera de Penélope que se rebela ante la cotidianidad sin desechar lo cotidiano:

Curiously, it is in the role of seamstress, long considered one of the most feminine of occupations, that Gloria Fuertes most certainly fulfills her poetic mission. Designating herself "doctora en bordados a mano / y a máquina" (pág. 254).

CARLOS J. ALONSO, "Civilización y barbarie", págs. 256-263. — Ensayo confesadamente modesto, « Mi propósito, mucho menos ambicioso que cualquiera de estos proyectos, es emprender una lectura sumamente literal » (pág. 256), logra realmente una considerable profundidad conceptual sobre este tema que desde Sarmiento, Mármol y Echeverría, entre otros, ha sido el pan diario de los estudiosos de la identidad americana. Creo, sin temor de equivocarme, que es un trabajo que dilucida considerablemente las raíces de nuestra cultura que, al fin y al cabo, son similares a las de cualquier comunidad universal donde un pueblo haya sido colonizado en nombre de la civilización; con la única diferencia que mientras en Europa llamaron *bárbaros* a los extranjeros, aquí se llama *barbarie* a lo propiamente americano.

MICHAEL J. DOUDOROFF, "José Emilio Pacheco: An Overview of the Poetry, 1963-86", págs. 264-276. — Perspectiva atenta y acertada sobre la obra de este prolífico poeta, de quien se han ocupado todos los críticos reconocidos y calificados de habla castellana, y algunos no menos importantes del mundo anglosajón. El articulista muestra los hitos sobresalientes de la poesía de Pacheco, mediante el análisis de su obra, el establecimiento de parámetros estéticos y la clasificación y evaluación crítica de sus momentos de producción:

This reading of José Emilio Pacheco's eight independent volumes of collected poetry [...] has sought to describe and comment upon broad thematic categories, some specific symbolic substructures, and a few of the most obvious technical features in this extraordinary corpus (pág. 274).

DAVID T. HABERLY, "The Depths of the River: Mário de Andrade's *Meditação sobre o Tietê*", págs. 277-283. — Contra otros críticos que han creído ver en el poema — y en el poeta — una « carga significativa, extremadamente compleja, [que] impede que numa análise epidérmica (...) cheguemos à sua elucidação global » (pág. 277), el profesor Haberly afirma en este artículo que mediante una lectura cerrada del texto se puede descubrir su significado, el cual propone como « Mario's final message and the summation of his career, [that] is bouth revolutionary and terrifying » (pág. 281).

MICHAEL REIDER, "Clitic Promotion, the Evaluated Proposition Constraint, and Mood in Spanish verbal complements", págs. 283-294. — A pesar de que los estudiosos de la gramática se han preocupado desde antaño por las relaciones que se establecen entre los núcleos

verbales y sus complementos, el presente es un trabajo interesante e innovador en el campo de la *semantaxis*, en donde — como es sabido — se conjugan los valores semánticos provenientes de las distintas combinaciones de los elementos constitutivos de la oración:

It has been shown —dice el autor— in this paper that, just as semantic interpretation affects the choice of mood in Spanish verbal complements, it also plays an essential role in restricting the promotability of clitic pronouns (pág. 293).

REVIEWS

En esta sección aparecen profunda y acertadamente reseñados y comentados 35 títulos, entre autores peninsulares, americanos y traducciones de otras lenguas, lo cual se constituye en una valiosa ayuda para los estudiosos que buscan orientación técnica y metodológica en las páginas de *Hispania*, (págs. 295-320).

HISPANIA FEATURES

“The hispanic and Luso-brazilian world”, págs. 331-344. — Además de las ya tradicionales noticias culturales del continente, merece especial atención de nuestra parte la inclusión de “La soledad de América Latina” de García Márquez, por todo lo que este texto representa para el mundo americano, ahora, precisamente, cuando estamos próximos a la celebración europea del quinto centenario de su descubrimiento.

THEORETICAL LINGUISTICS

ISOLDE JORDAN, “Internal cohesive conjunction in Spoken Spanish”, págs. 374-377. — No es — como puede pensarse a primera vista — un tratado sobre el uso de los conectivos en Español, ni siquiera de los “enlaces extraoracionales”, a la manera de Gili y Gaya; pero sí — y esto es mucho más importante — un trabajo que demuestra cómo en el discurso oral, las conjunciones, además de conectivos, son marcas de intencionalidad: « it can participate actively in the expression of a speaker's intention » (pág. 377).

BRIAN J. CASTRONOVO, “The Strange History of the *-ría* form”, págs. 378-384. — Rastreo juicioso y documentado de las formas verbales en *-ía*, desde Nebrija hasta nuestros días, pasando, naturalmente, por las diversas posiciones de la Real Academia, Bello, Gili y Gaya, y Lenz, entre otros, con reminiscencias de Quintiliano, Donato y Prisciano. Estudia el tránsito de esta forma verbal, del indicativo al subjuntivo, al potencial, al condicional, y nuevamente al indicativo, con algunas otras reconsideraciones, todas ampliamente demostradas según criterios semánticos, sintácticos y morfológicos.

IRENE WHERRITT, "Portuguese Language Shift: About Town in Goa, India", págs. 385-391. — Trabajo paciente y eficaz de sociolingüística, aplicado a una comunidad multilingüe donde se disputan el campo tres lenguas, principalmente: konkano, inglés y portugués. Ilustrado con figuras estadísticas de barras y de puntos, que muestran cómo el «language shift is the movement of Konkani and English into domains that used to be reserved for Portuguese» (pág. 391).

APPLIED LINGUISTICS

GUADALUPE VALDÉS, "Teaching Spanish to Hispanic Bilinguals: A Look at Oral Proficiency Testing and the Proficiency Movement", págs. 392-401. — Se había venido tratando exclusivamente el problema de la enseñanza del español como segunda lengua para nativos angloparlantes, y como lengua materna para hispanoparlantes provenientes de la península e hispanoamérica en general. Este artículo, en cambio, aborda un aspecto sociolingüísticamente relevante: ¿cómo orientar la enseñanza del español para hablantes bilingües, como chicanos y portorriqueños, por ejemplo, que poseen el español como lengua familiar, y tienen al inglés como variante de prestigio en actividades educativas, laborales, sociales, etc.?

KAROL A. KLEE, "The Acquisitions of Clitic Pronouns in the Spanish Interlanguage of Peruvian Quechua Speakers", págs. 402-408. — La pronominalización está en relación directa con "the level of education and the number of contacts with monolingual Spanish Speakers» (pág. 406); y, además, los pronombres más fácilmente adquiridos son *me*, *te*, y *nos*, mientras que los más difíciles resultan ser los de tercera persona.

PEDAGOGY

LEONOR A. LAREW, "Emphasis on Content in the foreign Language Class", págs. 434-438. — El método expuesto por la ilustre profesora (q. e. p. d.), en el presente artículo, no es nuevo en absoluto; es, diríamos, teóricamente reconocido, pero prácticamente ignorado, por cuanto que sus postulados abogan por una enseñanza activa que aproveche las aptitudes e intereses de los alumnos.

HISPANIA NOTES

JUAN RAMÓN LODARES, "Lo que hablan los *cow-boys*", págs. 445-447. — Aunque breve, excelente trabajo, porque desde aquí podemos rastrear algo más sobre la naturaleza del signo lingüístico, ya que «las voces recorren todo el espectro de lo que es el mundo del *cow-boy*» (pág. 445). Inequívoca confesión ésta sobre la motivación y pervivencia de los signos.

Vol. 72 (núm. 3, septiembre de 1989).

E. MICHAEL GERLI, "Toward a Poetics of the Spanish Sentimental Romance", págs. 474-482. — Salvo raras excepciones — Umberto Eco, por ejemplo —, las poéticas se han originado en las obras literarias, así como las gramáticas se sustentan en el discurso de los hablantes de una lengua. Pues bien, este artículo trata de mostrar cómo se forma una poética de la novela sentimental española, que unas veces se opone y otras complementa a la novela artúrica: « It is by now clear — dice el autor — that the major themes of the sentimental romance are the emotions » (pág. 479). Y agrega que estos trabajos

hold up for examination from different perspectives the question of human feelings and seek to analyze them by scrutinizing the sentiments rather than the actions of characters (loc. cit.).

ROBERT L. ADLER, "Modernization of Spain and the *converso* in the Work of Mariano José de Larra", págs. 483-490. — El ensayo del profesor Adler busca demostrar — y lo logra, creemos — cómo Larra se preocupa por la actualización de España en los campos sociocultural y económico, criticando las viejas estructuras inquisitoriales, « aparato burocrático de control de las conciencias » (pág. 484), que la mantenían alejada del siglo XIX que le tocó vivir. Agrega el autor:

« It is clear from his essays that Larra wanted to induce changes in Spanish society by pointing out the deficiencies and illusions which held it back from modernization » (pág. 489).

HAZEL CAZORLA, "Larra, crítico y creador teatral, en busca del héroe", págs. 491-497. — A través de un análisis cuidadoso de sus obras y de la lectura de considerable bibliografía, el autor nos muestra la lucha del poeta para conseguir el orden supremo que armoniza al individuo con la sociedad: el hombre heroico en lo público y en lo privado; de modo que la misma *pasión* exhaltada en los artículos de Larra viene a ser también una manifestación del supremo orden espiritual.

C. BRIAN MORRIS, "Voices in a Void: Speech in *La casa de Bernarda Alba*", págs. 498-509. — *La voz en el vacío* es una consideración acertada porque, precisamente, García Lorca, consciente o inconscientemente, se valió del discurso para acentuar el desamparo y la soledad de estas mujeres condenadas a una infructuosidad endémica, tras la frustración de los valores naturales en aras del "qué dirán" y de una falsa moral, personificadora tal vez de España o, por lo menos, de la sociedad española:

Speech is the only activity open to most of the people we see on stage; if the emotions that put them under strain convert their house into what La Poncia calls a "casa de guerra" (pág. 502).

ANTONIO SOBEJANO-MORAN, "Ironía y parodia en *Recuento* de Luis Goytisolo: crítica y destrucción de la España de posguerra", págs. 510-515. — Este artículo puede considerarse bastante afortunado, pues al paso que diserta sobre las calidades narrativas — la poética — de Goytisolo y sus alcances artísticos, nos va demostrando, mediante un seguimiento metódico, los procesos de significación que permiten hacer de la ironía y la parodia el eje semántico alrededor del cual se estructura la obra, como intento renovador y como crítica social:

En esta labor de refundición y cambio de dirección narrativa, la ironía y la parodia constituyen en sí los paradigmas de la ficción sobre los que gravita la subversión del pasado literario (pág. 514).

JONATHAN MAYHEW, "The Dialectic of the Sing in Claudio Rodríguez's *Alianza y condena*", págs. 516-525. — Aunque el poeta no quiera plasmar en su obra una crítica abierta sobre la sociedad (« of social ills »), no puede escaparse, no obstante, pues se trata de que la poesía es una aventura lingüística y, como tal, no puede eludir plenamente la realidad. De esta lucha entre el decir y el ocultar nace la metáfora, y, ¿por qué no decirlo?, la dialéctica del signo lingüístico-literario. El autor analiza cuidadosamente varios fragmentos de los poemas de Claudio Rodríguez y encuentra acertadas conclusiones.

SANDRA M. BOSCHETTO, "Dialéctica metatextual y sexual en *La casa de los espíritus* de Isabel Allende", págs. 526-532. — La autora ve en la novela de Allende una *policromía* intencional en el acto de nominación — principal valor y esencia del lenguaje — que posibilita las múltiples lecturas de la obra: Clara, Blanca, Alba, Rosa, clarividencia, en el campo de la femineidad = pureza; Barrabás, Trueba, Marcos, en el campo del machismo; con un término de contacto *Férula*, que participa — agregamos — de lo femenino y de lo masculino. Trabajo de amplias resonancias míticas y bastante ambicioso en el campo de la semiología, que no sólo ayuda al lector sino que orienta al crítico y al estudioso, tanto de la obra narrativa chilena en particular, como de la obra narrativa en general.

EDUARDO MAYONE DIAS, "As minas de Salomão: Um caso de « traduttore, traditore »", págs. 533-537. — Afirma el profesor Mayone que « a novela adquiriu na versão queirosiana uma envergadura literária que o original grandemente lhe recusou » (pág. 537), de tal modo que la traducción constituye de hecho « uma traição » (loc cit.).

siguiendo los ya famosos postulados de Umberto Eco. Tal como está concebido el ensayo, me parece un acierto documentado e interesante; aunque en la crítica de traducciones es preciso tener en cuenta todas las variables idiomáticas de ambas lenguas y culturas, para evitarnos ciertos márgenes de error que pueden llegar a ser muy elevados, sobre todo cuando entran en juego culturas y lenguas bastante diferentes.

REVIEWS

Entre libros de literatura, crítica, lingüística, pedagogía y traducciones, este número trae cuarentaitrés títulos, con evaluaciones desde todo punto de vista confiables, que ofrecen un valioso apoyo a estudiosos y público en general que deseen obtener una visión somera de tales obras de actualidad. Págs. 538-570.

PROFESIONAL NEWS

Merece atención especial la presentación de LA COLECCIÓN ARCHIVOS, que constituye, con sus 120 títulos propuestos, un trabajo filológico universal —en el que colabora también el Instituto Caro y Cuervo— de incuestionable valor. Págs. 577-593.

THEORETICAL LINGUISTICS

MÁXIMO TORREBLANCA, "El paso de /l/ a /r/ postconsonántica en español", págs. 692-699. — Aunque el trabajo es de mucho interés, y se ha desarrollado con base en observaciones juiciosas y bien documentadas, ofrece, no obstante, dos dificultades, no de orden conceptual —recalcamos— sino de presentación en la forma de nominar los fenómenos, una vez, y otra, en la selección de los casos de estudio y ejemplificación. En el segundo párrafo, leemos: «El paso de /l/ a /r/ seguida por consonante» (pág. 692), cuando debiera decir *precedida* de consonante, o *siguiendo* a consonante, como corresponde al título enunciado y a los ejemplos que siguen: «*diabro, gloria, fraco*», etc. El otro caso reseñado ocurre en el último párrafo (pág. 697), donde se lee: «En Andalucía está muy extendida la confusión fonológica de /l/ y /r/ implosivas» [*vuelta* y *pierde*] que, aunque bien referenciadas, nada tienen que ver con las del tema del artículo que son [cons + l] y [cons + r-], *explosivas, prevocálicas* y *postconsonánticas*. Lo demás lo creemos excelente y de gran valor investigativo.

CRISTINA A. SANICKY, "Las vocales en contacto en el habla de Misiones, Argentina", págs. 700-704. — Se trata de un estudio bastante promisorio sobre el comportamiento fonético de vocales en contacto, especialmente porque arroja resultados que, como la sobrearticulación, se constituyen en casos aislados dentro de un contexto donde la economía articulatoria es la norma general. El caso de la oclusión glotal [']

intervocálica me parece un buen indicador para recordar que ontogénicamente toda vocal es una glotalización, hecho que, en otras condiciones y desde otras perspectivas, trabajó Saussure en relación con la *a* del Indoeuropeo hace más de un siglo y que muy contados tratadistas han vuelto sobre el tema, por demás interesante.

ROBERT N. SEBASTIAN, "On translating French Occurring in English into Spanish", págs. 705-715. — Con un completo apéndice que ilustra la exposición, este ensayo muestra la interrelación léxica de lo que podríamos denominar el contacto de tres lenguas, aproximaciones y diferencias, junto con los avatares de la traducción, originados por los cambios que se suscitan a través del tiempo y los espacios — locativos, culturales, técnicos, etc.

APPLIED LINGUISTICS

THOMAS M. STIPHENS, "Language Maintenance and Ethnic Survival: The Portuguese in New Jersey", págs. 716-720. — Trabajo que bien puede disputarse el campo de la sociolingüística, en la medida en que contempla variantes lingüísticas de prestigio, y el de la etnolingüística, pues trata de la conservación de una lengua como marca y distintivo de los orígenes de un pueblo. Adolece, empero, de una pequeña falla técnica, nos parece, cuando afirma que « The history of ethnic Portuguese in America spans approximately 170 years » (pág. 716), pues sabemos que la raza portuguesa llegó a América con Álvarez del Cabral en 1500 (hace 490 años) y que el primer establecimiento lo fundó Alfonso de Souza hacia 1530 (hace 460 años).

MARCIAL PRADO, "Falsos amigos en lexicografía bilingüe", págs. 721-727. — Tema interesante este de las parejas de palabras que, teniendo la misma etimología, su significado varía más o menos considerablemente; tal el caso de « *librería* y *library* : ambas voces provenientes de la raíz latina *libr-* seguida de los sufijos paralelos *-ería* / *-ary*, y sin embargo *librería* no significa *library* sino *bookstore* » (pág. 721). Se analizan veintitrés patrones fonéticos y veintiún morfológicos, con algo más de 640 parejas de palabras. Encontramos un pequeño error; en la página 723 dice el autor: « 1. 13. En Español la vocal *i* nunca sigue al grupo *ll* », y, ojeando un diccionario, hallamos *lli* en cerca de un centenar de casos, como: *caballista*, *caballito*, *callicida*, *callista*, *canillita*, *capellina* y *caudillismo*, por sólo tomar *ca* como entrada léxica.

PEDAGOGY

En este número encontramos nueve artículos relacionados con la pedagogía, en los niveles elemental, medio y superior, y en todos ellos se recalca sobremanera en que la enseñanza de las lenguas debe partir

de situaciones reales o que copien la realidad, y que se busque siempre fomentar el interés de los escolares para lograr un mayor índice de aprovechamiento. Los autores de esta sección: Valerie Stones, April A. Quisenberry-Alvarado, Linda Pavian Roberts, Joseph W. Zdenek, Laurel A. Briscoe, Cecil L. de Ataide Melo, Dolly Jesusita Young, Carol A. Klee y Kim Griffin Riedel, sustentan sus ensayos en observaciones de su realidad docente (págs. 728-779).

LUIS JOSÉ VILLARREAL VÁSQUEZ

Instituto Caro y Cuervo.

REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA, Órgano de la Sociedad Española de Lingüística, Madrid, Editorial Gredos, año 16, fasc. 1, enero-junio de 1986.

De los artículos presentes en esta entrega, se destacan los que a continuación se reseñan:

I. JULIA MENDOZA, *Sistema morfológico y cambio lingüístico*, págs. 1-20. — Con base en la reaparición del interés por la morfología en la década de los setenta y argumentos en favor de la autonomía de este componente gramatical, la profesora Mendoza plantea un visión del estado de la morfología en relación con la tesis del cambio lingüístico esbozada a partir de los neogramáticos.

En sus reflexiones, la autora resalta la necesidad de romper con algunas tradiciones procedentes de Schleicher y con concepciones gramaticales atávicas que se resisten a ver la morfología como un sistema autónomo y motivador del cambio lingüístico; de igual forma, y dado el volumen de datos con que se enfrenta el morfólogo en la actualidad, aboga por el uso de sistemas informáticos de lógica difusa que permitan un manejo racional y expedito de tal información.

II. ÁLVARO GALMÉS DE FUENTES, *La lengua española de la literatura aljamiado-morisca como expresión de una minoría religiosa*, págs. 21-38. — En este estudio se analizan algunas características propias del español de la literatura aljamiado-morisca tales como delimitación geográfica, relación con la zona dialectal aragonesa y peculiaridades léxicas, semánticas y sintácticas.

El autor afirma, a su vez, que esta modalidad del español no es un dialecto social sino una "variante islámica del español", producto